

PAI KA LEO
He Aupuni Kalana ‘Ōlelo Pālua
Department of ‘Ōiwi Resources, County of Maui

ESCS-7 Bill No. 127, Bilingual Government

BILL 127 (2024)

A BILL FOR AN ORDINANCE TO IMPLEMENT CHARTER SECTION 13-17 REQUIRING THE COUNTY TO OPERATE AS A BILINGUAL GOVERNMENT AND TO PUBLISH OFFICIAL MEETING AGENDAS IN ENGLISH AND 'ŌLELO HAWAI'I (ESCS-7)

Presentation by the Department of 'Ōiwi Resources, County of Maui for the Efficiency Solutions and Circular Systems Committee, Council of the County of Maui

KA PILA 127 (2024)

HE PILA NO KEKAHI KĀNĀWAI KŪLOKO I MEA E HO'OHOLO AI I KA PAUKŪ 13-17 O KA PALAPALA HO'OKUMU, KE KOI 'ANA I KE KALANA E HANA MA KE 'ANO HE AUPUNI 'ŌLELO PĀLUA A E HO'OLAHA I NĀ PAPA KUMUMANA'O KŪHELU I KA 'ŌLELO PELEKANE A ME KA 'ŌLELO HAWAI'I (ESCS-7)

Palapala hō'ike'ike na Ka 'Oihana Kumuwaiwai 'Ōiwi o Ke Kalana O Maui, no Ke Kōmike 'Imi Hā'ina A Me Nā 'Ōnaehana Poepoe o Ka 'Aha o Ke Kalana o Maui

‘O Kahi I Waiho Ai O Ka Hua ‘Ōlelo

The Season of Great Sustenance

- Season of Makahiki, when Makali‘i rises in the east at the setting of the sun in the west, heralding the change of season and marking the start of a new year cycle
- Lono, the messenger of the many cloud-form bodies, arrived first in Maui, a heavenly voice from over the waters and patron of the fertility of the lands
- “‘O ka ‘ōlelo, he mea e pili pū ai me ka ‘āina...‘o ka ‘ōlelo ka maui o ia ‘āina, ‘o ia ka ‘ōlelo i kohu pono i ia wahi ma mua a‘e o nā ‘ōlelo i lawe ‘ia mai no waho mai.” Professor N. Ha‘alilio Solomon



Ke Kumu Kānāwai 1840

Ke Kumu Kānāwai a me Nā Kānāwai o ko Hawai‘i Pae‘āina

- Only five sovereign nations constitutions pre-date Hawai‘i’s: Iroquois (1450), US (1778), Norway (1814), Netherlands (1815) and Belgium (1831)
- Preamble: “Eia kekahi mau waiwai ‘ana i hā‘awi mai ai i kēlā kanaka kēia kanaka, i kēlā ali‘i kēia ali‘i i noho pono; o ke ola, o nā lālā o ke kino, o ka noho ho‘opa‘a ‘ole ‘ia, a me ke keakea ‘ole ‘ia, o nā mea a kona lima i hana pono ai, a me nā mea a kona mana‘o i ho‘oponopono ai.”

These are the inalienable rights of every man and every ruler - life, limb, liberty, the labor of the hands, and the productions of the mind.

KUMU KANAWAI,

A ME

NA KANAWAI

O KO

Hawai Pae Aina.

Ua kauia i ke kau ia KAMEHAMEHA III.

‘Ōlelo Hawai‘i Timeline

- 1840 ‘Ōlelo Hawai‘i is the primary language of public education system established by Kamehameha III
- 1896 ‘Ōlelo Hawai‘i banned (government withdraws funding) as a medium of public instruction, 120+ Hawaiian medium schools drop to 0 by 1912
- 1978 ‘Ōlelo Hawai‘i reinstated as an official state language; however, ban on *funding ‘Ōlelo Hawai‘i in public schools not lifted until 1986*
- 1983 ‘Ōlelo Hawai‘i on the worldwide endangered languages list. Mānaleo ‘Ōlelo Hawai‘i (native speakers) estimated count 2,000 with only 50 speakers under the age of 18
- 1980s & 1990s ‘Aha Pūnana Leo preschools and Kula Kaiāpuni/Kaiā‘ōlelo education revitalizes ‘Ōlelo Hawai‘i
- 2016 State of Hawai‘i reports 18,610 people speak ‘Ōlelo Hawai‘i in their homes



Hawai'i State Constitution 1978

Article XV, State Boundaries; Capital; Flag; Language; Motto

OFFICIAL LANGUAGES

Section 4. English and Hawaiian shall be the official languages of Hawaii, except that Hawaiian shall be required for public acts and transactions only as provided by law.

MOTTO

Section 5. The motto of the State shall be, "Ua mau ke ea o ka aina i ka pono."

Charter, County of Maui, January 2023

Appendix III - Preamble

WE, THE PEOPLE OF COUNTY OF MAUI, mindful of our Hawaiian history, heritage and culture and our uniqueness as a four-island county, dedicate our efforts to fulfill the Hawai`i State motto, “Ua mau ke ea o ka ‘āina i ka pono,” (“The life of the land is perpetuated in righteousness.”)

In order to secure the benefits of the best possible form of county government and to exercise the powers and assume the responsibilities of county government to the fullest extent possible, we do hereby adopt this charter of the County of Maui, State of Hawai`i. (Amended July 1, 2024)

Charter, County of Maui, January 2023

Appendix III, Chapter 21, Section 8-21.3. Department of 'Ōiwi Resources. Powers, Duties, and Functions. (no. 4 in bold)

Section 8-21.3. Powers, Duties, and Functions. The director of 'Ōiwi resources shall be the administrative head of the department of 'Ōiwi resources, collaborate with the mayor, the executive branch, and the council to ensure proper management of 'Ōiwi resources throughout the county, design and implement programs to care for and develop 'Ōiwi resources, ***guide the county in the correct usage of the Hawaiian language, including place names, and the integration of Hawaiian language within county functions***, promote healthy ecosystems through natural-cultural resource regeneration, protection, and sustainable utilization, and advise state and federal agencies on all programs and projects that affect 'Ōiwi resources in the county.

Charter, County of Maui, January 2023

Appendix III, Section 13-17, Bilingual Government

- Amended July 1, 2024
- The county shall operate as a bilingual government and shall implement opportunities to promote inclusion of the Hawaiian language.
- Official writings of the county shall be prepared and made available in both official state languages, English and Hawaiian, as determined by ordinance.
- The County shall provide appropriate oral language services to any resident who orally communicates with its officers or employees in the Hawaiian language.



Ua Mau Ke Ea O Ka 'Āina I Ka Pono

E Holomua Kākou, Our Way Forward

- Support for Bill 127 Bilingual Government and Bill 117 Hawaiian Language and Hawaiian Studies Workshops for County Employees
- Under the Department of 'Ōiwi Resources, Create 'Ōlelo Hawai'i Division and Provide Support Staff (Division Chief, 'Ōlelo Hawaii Specialists, Secretary/Analyst, Research Specialists) and Budget
- Bilingual official writings, including agendas for all council committees, boards and commissions, proclamations or commemorative messages, Charter of Maui County and related appendices, to commence July 1, 2025
- Grow Opportunities for Community and County to Engage Together in 'Ōlelo Hawai'i by Expanding Available Resources

ESCS Committee

From: Deanna L. Thyssen <Deanna.Thyssen@co.maui.hi.us>
Sent: Monday, December 2, 2024 9:20 AM
To: ESCS Committee
Cc: Ellen B. McKinley
Subject: ESCS Committee Mtg-Dec. 4, 2024-Department of 'Ōiwi Resources presentation.
Attachments: Bill 127 Bilingual Govt ESCS DOOR.pptx

Aloha Ellen,

Please find attached the Department of 'Ōiwi Resources, Director Molitau's power point presentation for the ESCS committee meeting on December 3, 2024. Director Molitau will both attending the meeting and possibly Deputy Robinson.

Please let me know should you have any questions.

Mahalo Nui & I lā maika'i
Deanna (DeeDee) Thyssen
Private Secretary, Director's Office
Department of 'Ōiwi Resources
County of Maui
2145 Kaohu Street, Ste 203
Wailuku, Maui, Hawai'i
[\(808\)270-6219](tel:(808)270-6219)
deanna.thyssen@co.maui.hi.us